

アイヌタイムズ

第27号

.....
エルムキナ

erumkina
.....



オオバコ 写真提供: 姉帯正樹氏

オオバコ アナク 日本 エピッタ アン
ワ、ウサ ア・ポロセ ヲ (レヘ)
オカ。エネ ア・イエ ヒ; 「オンバ
コ」 「オバコ」 「ギャーロッパ」 「カエ
ロッパ」 「ゲェーロッパ」 「マルバ」 「マ
ルコバ」 「テリコバコ」 セコロ ア・イ
エ。アイヌイタク アニ 「エルムキナ」
セコロ ア・イエ ヲ ネ ルウエ
ネ。

知里 真志保『分類アイヌ語辞典』 カ
タ エネ ア・ヌイエ ヒ; 「ネ ウ
コンコ エレム サラ ネノ アン ク
ス、ネワアンペ 「エルムキナ」 セコロ
ア・イエ ヲ ネ ルウエ ネ、セコロ
シネ オンネ クル ハウエアン」
セコロ ア・ヌイエ ワ アン。

川上まつ子 カッケマツ エネ ハウ
エアニ; 「ネワアンペ ア・ポッテ ワ
ア・ク ヒ カ アン。ア・コトウツカ

*ôbako anak Nippon epitta an wa, usa a=
pôrose p (rehe) oka. ene a=ye hi; “onba-
ko”, “obako”, “gyâroppa”, “kaeroppa”,
“gêroppa”, “maruba”, “marukoba”, “teri-
kobako” sekor a=ye. aynu itak ani “erum-
kina” sekor a=ye p ne ruwe ne.*

*Chiri Mashiho “bunrui-aynu-go-jiten”
ka ta ene a=nuye hi; “ ne ukonko ermu sar
néno an kusu, néwaanpe ‘erumkina’ sekor
a=ye p ne ruwe ne, sekor sine onne kur ha-
wean ” sekor a=nuye wa an.*

(『知里真志保著作集 別巻I 分類アイヌ語辞典 植物編・
動物編』 1976年 平凡社 p.33の意訳)

*Kawakami Matsuko katkemat ene hawe-
an i; “ néwaanpe a=popte wa a=ku hi ka an.
a=kotukka →*

ヒ カ アン。アクス、ネワアンペ
オロワ ウェン ペネ プ ア・サンケ
セコロ ア・イエ ルウェ ネ。ウェン
ペネ プ ア・サンケ コロ、イエヌ ワ
ピリカ ルウェ ネ。カンナ カンナ
ア・イタサレ ルウェ ネ。エルムキナ
ア・カラ ワ ナニ ア・セセッカ コ
ロ、リテン ワ ア・エイワンケ エアシ
カイ。

ネワアンペ 赤痢 アン ヒ タ ア・
ポプテ ワ ア・ク コロ イヨッタ ピ
リカ ルウェ ネ。ク・オナ レ チュプ
ウトウッタ パクノ 赤痢 カラ ヒ
タ、ナ タストウイ アンキ クニ ク・
ラム。コロカ、ヘトポ ホロカ シクヌ
ワ、イネ ホツネ パ パクノ アン ル
ウェ ネ。ネ タスム ア・ピリカレ ク
ニ ア・クレ ヒ ケシカルン。

クンネ アユシニ シンリッ ネヤ、エ
ルムキナ シンリッ ネヤ、ア・ポプテ
ワ ア・ナムカ ヒネ、ワッカ ク ルス
イ クル アン ヒ タ ア・クレ ルウ
エ ネ。

中本 ムツ子 カツケマツ エネ ハウ
エアニ；「ク・セトウル フポ コロ ト
ット エルムキナ セセッカ ワ エン・
コトウツカ アクス ピリカノ イエ
ヌ」。

日本、千島、カラプト(サハリン)、中
国、台湾、東シベリア、マレーシア オロ
ウシ ペ ネ。ヌプ カ ウシ ヤヤン
キナ ネ ルウェ ネ。エルムキナ ア
ナク 「Plantago asiatica」 セコロ 学
名 アン。「asiatica」 アナク 「アジ
ア」 セコロ ア・イエ ヒ ネ ルウェ

hi ka an. akusu, néwaanpe orowa wen pé-
ne p a=sanke sekor a=ye ruwe ne. wen pé-
ne p a=sanke kor, yénu wa pirka ruwe ne.
kanna kanna a=itasare ruwe ne. erumkina
a=kar wa nani a=sésekkka kor, riten wa a=
eywanke easkay.

néwaanpe *sekiri* an hi ta a=popte wa a=
ku kor iyotta pirka ruwe ne. ku=ona re cup
utur ta pakno *sekiri* kar hi ta, na tasutuy
anki kuni ku=ramu. korka, hetopo horka
siknu wa, íne hotne pa pakno an ruwe ne.
ne tasum a=pirkare kuni a=kúre hi k=esika-
run.

kunne ayusni sinrit neya, erumkina sinrit
neya, a=popte wa a=namka híne, wakka ku
rusuy kur an hi ta a=kúre ruwe ne.”

(『川上まつ子の伝承 - 植物編1 -』 (財)アイヌ民族博物館
編 1999年 (財)アイヌ民族博物館 p.18~p.20 の意訳)

Nakamoto Mutsuko katkemat ene hawe-
an i; “ku=seturu húpo kor tutto erumkina
sésekka wa en=kotukka akusu pirkano yé-
nu”.

(『アイヌの知恵・ウパシクマ』 1999年 片山言語文化研究
所 p.20からの引用)

Nippon, Chishima, Karapto (Saharin),
Chûgoku, Taiwan, Higashi-Siberia, Marê-
sia or us pe ne. nup ka us yayan kina ne
ruwe ne. erumkina anak “*Plantago asiati-*
ca” sekor *gakumei* an. “*asiatica*” anak
“*Ajia*” sekor a=ye hi ne ruwe →

ネ。「planta」 イタク イペヘ ラテン語 アニ 「ウレアサム」 セコロ ア・イエ ヲ ネ ワ、「plantago」 アナク、ウレアサム コラチ シピラサ ハム アン ヒ ア・ポロセ ヲ ネ ルウエ ネ。

漢方 オッタ、サツ キナ シンリチ アナク 「車前草」 セコロ ア・イエ ヲ ネ ワ、エプイケ アナク 「車前子」 セコロ ア・イエ ヲ ネ。「車前草」 ア・ポプテ ワ ルリ ア・カラ。ルリ アナクネ、オクイマ・アン ヒ タネヤ、オムケカラ・アン ヒ タネヤ、ホチャク・アン ヒ タネヤ ア・ク コロ ピリカ ルウエ ネ。

ne. “*planta*” itak ipehe *Raten-go* ani “*ureasam*” sekor a=ye p ne wa, “*plantago*” anak, ureasam koraci sipirasa ham an hi a=pórose p ne ruwe ne.

Kanpô or ta, sat kina sinrici anak “*shazensô*” sekor a=ye p ne wa, epuyke anak “*shazenshi*” sekor a=ye p ne. “*shazensô*” a=popte wa ruri a=kar. ruri anakne, okuyma=an hi ta neya, omkekar=an hi ta neya, hocaku=an hi ta neya a=ku kor pirka ruwe ne.

[横山 裕之] 沙流・千歳